

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 - CHÈQUES POSTAUX I. 7864 - 8. RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 475 du 20 avril 1951

- 1 - La Suisse à Bonn - Les ambassadeurs qui viennent d'être accrédités auprès du gouvernement fédéral de l'Allemagne occidentale, ont été reçus par M. Heuss, président de la République. Parmi eux le nouveau ministre de Suisse à Bonn, M. Huber. (12 m.)
- 2 - Nos hôtes - La famille royale de Belgique à Zermatt. (24 m.)
- 3 - Pour les vacances ouvrières - Brève visite à la maison de vacances de la F.O.B.B., située au bord du lac des Quatre-Cantons et aménagée avec beaucoup de goût. (27 m.)
- 4 - Appel aux jeunes - Dans la cour du château de Neuchâtel, à l'occasion de l'assemblée des délégués des éclaireurs suisses, le Général Guisan a adressé un émouvant message à la jeunesse du pays. (27 m.)
- 5 - Football: Suisse-Allemagne - Victoire allemande à Zurich par 3 buts à 2. (74 m.)
- Titres etc. 16 m. Métrage: 180 m.

Communiqué Nr. 475 vom 20. April 1951

- 1 - Die Schweiz in Bonn - Empfang der neuen, bei der westdeutschen Bundesregierung akkreditierten Gesandten durch den Bundespräsidenten Heuss in Bonn, unter ihnen der schweizerische Gesandte, Minister Huber. (12 m.)
- 2 - Unsere Gäste - Die belgische Königsfamilie in Zermatt. (24 m.)
- 3 - Arbeiterferien - Ein Blick in das ausserordentlich geschmackvoll eingerichtete Ferienheim des Schweiz. Bau- und Holzarbeiterverbandes bei Gersau am Vierwaldstättersee. (27 m.)
- 4 - An die Schweizer Jugend - General Guisan spricht an der Delegiertenversammlung des Schweiz. Pfadfinderbundes im Schlosshof von Neuenburg. (27 m.)
- 5 - Fussball: Schweiz-Deutschland - Deutschland gewinnt in Zürich 3 : 2. (74 m.)
- Titel usw. 16 m. Länge: 180 m.

CINE GIORNALI SVIZZERI  
SCHWEIZERISCHE INFORMATIONEN  
CINE GIORNALI SVIZZERI

IPEI Presso il Consolato Generale Svizzero a Genova

Comunicato No. 475 del 20 aprile 1951

- 1 - La Svizzera a Bonn - Gli ambasciatori da poco accreditati presso il governo federale della Germania occidentale sono stati ricevuti in udienza dal presidente Heuss. Tra essi il signor Huber, nuovo ministro di Svizzera a Bonn. (12 m.)
- 2 - I nostri ospiti - La famiglia reale del Belgio a Zermatt. (24 m.)
- 3 - Per le vacanze operaie - Breve visita alla casa di vacanze della Fed. lavoratori edili e del legno, situata sulle rive del Lago dei Quattro Cantoni ed arredata con molto buon gusto. (27 m.)
- 4 - Appello ai giovani - Nel cortile del castello di Neuchâtel, in occasione dell'assemblea dei delegati degli esploratori svizzeri, il Generale Guisan ha rivolto un commovente appello alla gioventù svizzera. (27 m.)
- 5 - Calcio: Svizzera-Germania - Vittoria germanica a Zurigo per 3 : 2. (74 m.)

Didascalie ecc. 16 m.

Metraggio: 180 m.

1 - Die Schweiz in Bonn - 7 Staaten und der Vatikan haben seit kurzem diplomatische Vertreter bei der westdeutschen Bundesregierung, / unter ihnen die Schweiz mit Minister Albert Huber, den wir bei seiner Ankunft / und bei der Begrüssung des Bundespräsidenten Professor Theodor Heuss, sehen. Ein wichtiger Tag für Westdeutschland: Die Wiederaufnahme direkter diplomatischer Beziehungen mit dem Ausland. /

2 - Unsere Gäste - In Zermatt wehten vor kurzem die belgischen Farben: / Prinz Baudouin verbrachte hier seine Skiferien und wollte sich von unserem Reporter nicht erwischen lassen, so wenig wie Prinzessin de Réthy, Exkönig Leopold, Prinzessin Charlotte und Prinz Albert bei ihrem täglichen Skiausflug. / Auf dem Gornergrat bemerken wir Prinzessin Charlotte, die Tochter der Königin Astrid, und ihre beiden Brüder: Baudouin, der Thronfolger, ist ein ganz tapferer Skifahrer; / das jüngste der drei sympathischen Königskinder, Albert, hält sich ebenfalls tüchtig, / und Charlotte fährt wie tausend andere, unbekannte Gäste der grossen Walliser Bergwelt. /

3 - Arbeiterferien - Zu welchem Hotel gehört dieses bequem eingerichtete Zimmer über dem hellen Spiegel des Vierwaldstättersees? / Wir sind nicht in einem Hotel, sondern im Ferienheim des Bau- und Holzarbeiterverbandes, bei einem Kurs der Schweizer Arbeiterbildungs-Zentrale. / Schauen wir uns etwas um. Die Küche darf sich so gut sehen lassen wie alle übrigen Räume; / die Fenster des freundlichen Speisesaales fassen Berge und See in ihren weiten Rahmen; / einladend führen Granitstufen in den Garten mit seinen Spielwiesen und Ruheplätzen, / und abends verlocken die Schätze einer reichen Bibliothek zu stillen Stunden am Kaminfeuer in diesem mit vorbildlichem Geschmack eingerichteten Arbeiterferienheim. /

4 - An die Schweizer Jugend - Im Schloss Neuenburg, wo die Delegiertenversammlung des Schweizerischen Pfadfinderbundes tagte, traf als Ehrengast General Guisan ein, um einen Aufruf an die Schweizerjugend zu richten. Unter den Begrüssenden: Generalstabchef de Montmollin. / General Guisan erinnerte seine jugendlichen Zuhörer am Schluss seines Aufrufes an jenen Rüttiappell im Sommer 1940, der in dunkler Zeit unserem Widerstandwillen Bestand und Richtung gegeben hatte. /

5 - Fussball: Schweiz-Deutschland - Auf dem Hardturmplatz in Zürich treffen sich die Mannschaften Deutschlands und der Schweiz zum 29. Länderspiel. / Bundesrat Kobelt begrüsst die Spieler. Mächtig ist die Schar der deutschen Gäste. / Schiedsrichter ist Mr. Ellis, England. Bickel hat die Platzwahl. / Nach dem deutschen Anstoss bemächtigen sich die Schweizer sofort des Balles und greifen an. Die deutsche Abwehr ist wachsam. / Ein Kopfstoss Baders führt zu einem Duell Friedländer-Mebus, das Friedländer mit prachtvollem Rückzieher abschliesst. / Ein hoher Ball Barukas wird von Bader abgefangen. / Antenen erwischte das Leder. / Bickel hat einen Ball vor das deutsche Tor geschickt, den Fatton durch mächtigen Sprung rückwärts einschießt. 1:0! / Ein Zenterschuss von Klodt bringt Stuber in Gefahr; er wehrt prachtvoll ab. / Fritz Walter kommt wieder zum Schuss, / Stuber hält glänzend. Bald darauf aber bejubeln die deutschen Zuschauer das wegen eines Kameradefektes nicht gefilmte Ausgleichstor. / In der zweiten Halbzeit beobachten wir einen grossartigen Durchbruch Eggimanns; die deutsche Abwehr wird andauernd in Atem gehalten. / Nach einem Duell Bocquet-Gerritzen führen die Deutschen einen Gegenstoss durch und kommen durch Gerritzen überraschend 2:1 in Führung. / Wieder sind die Gäste im Angriff - unsere Abwehr schickt den Ball immer wieder zurück; / ein Abwehrschuss Fattons trifft auf Fritz Walter, der Schiesst: 1:3! / Das deutsche Publikum ist begeistert. / Aber die Schweizer geben sich nicht geschlagen. / Ein Penalty wird von Bocquet präzis in die Ecke geschossen 2:3. / Der deutsche Sturm, von den Brüdern Walter geführt, reagiert heftig. Stuber ist in Gefahr; / aber Gerritzen schiesst daneben. / Die Schweizer möchten den Ausgleich erzwingen, der durchaus verdient wäre. Turek ist schwer beschäftigt. / Ein Schuss Fattons prallt an die Latte. Deutschland siegt mit 3:2 Toren. /

1 - La Suisse à Bonn - 7 états et le Vatican ont, depuis peu, leurs représentants diplomatiques auprès du gouvernement de l'Allemagne occidentale! / La Suisse s'y trouve représentée par le ministre Albert HUBER, que nous voyons à son arrivée / et à sa réception chez le président gouvernemental, M. le professeur Theodor Heuss. Un grand jour pour l'Allemagne de l'Ouest: la reprise de relations diplomatiques directes avec l'étranger. /

2 - Nos hôtes - Récemment les couleurs belges flottaient à Zermatt. / Le prince Baudouin passait là ses vacances de ski, sans vouloir se laisser filmer par notre reporter - pas plus d'ailleurs que la princesse de Rethy, l'ex-roi Léopold, la princesse Charlotte et le prince Albert - Les voici tout de même au départ de leur randonnée quotidienne. / Au Gornergrat, nous apercevons la princesse Charlotte, fille de la reine Astrid, et ses deux frères: Baudouin, l'héritier du trône, est un vaillant skieur. / Le plus jeune des trois sympathiques enfants royaux, Albert, se montre très adroit, / et Charlotte descend comme mille autres skieurs anonymes du monde imposant des Alpes valaisannes. /

3 - Pour les vacances ouvrières - A quel hôtel peut bien appartenir cette chambre confortable qui domine le clair miroir du lac des Quatre-Cantons? / Ce n'est pas un hôtel, c'est le home de vacances de la Fédération des ouvriers du bois et du bâtiment où nous assistons à un cours de la Centrale suisse d'éducation ouvrière. / Jetons un coup d'œil en ces lieux. La cuisine n'est pas moins avenante que tous les autres locaux. / Les fenêtres d'une claire salle à manger encadrent le paysage majestueux du lac et des montagnes. / Un accueillant escalier de granit conduit aux pelouses du jardin et aux rives du lac. / Le soir venu, les trésors d'une bibliothèque bien garnie invitent à s'asseoir auprès du feu dans ce home de vacances ouvrières, installé avec un goût exemplaire. /

4 - Appel aux jeunes - Au château de Neuchâtel, où eut lieu l'assemblée des délégués de la Fédération suisse des Eclaireurs, le général Guisan arrive comme hôte d'honneur pour adresser un appel à la jeunesse du pays. Parmi les personnalités: le chef de l'Etat-major général: de Montmollin. / Après avoir rappelé à ces jeunes auditeurs que les principes de l'idéal suisse: la foi, la famille et la liberté sont à la base des traditions helvétiques, le général Guisan conclut.../

5 - Football: Suisse-Allemagne - Au Hardturm de Zurich, les équipes d'Allemagne et de Suisse se rencontrent pour leur 29e match international. / Le conseiller fédéral Kobelt salue les joueurs. Les supporters allemands envahissent les tribunes. / L'arbitre est Mr. Ellis d'Angleterre. Bickel a le choix du terrain. / Après une descente allemande, les Suisses s'emparent immédiatement de la balle et attaquent. La défense allemande est attentive. / Un beau coup de tête de Bader se poursuit en duel Friedländer-Mebus, que Friedländer éclaircit d'un superbe coup de ciseau. / Une balle haute de Barufka est reprise par Bader. / Antenen poursuit l'action. / Sur un centre de Bickel, Fatton, dans un saut acrobatique, reprend et marque 1 but à 0. / Un centre de Klodt met Stuber en danger. Il pare superbement. / Fritz Walter va de nouveau tirer. / Stuber pare encore. Hélas, peu après, les spectateurs allemands vont applaudir à l'égalisation qu'un incident technique nous empêche de filmer. / A la seconde mi-temps, nous assistons à une brillante descente d'Eggimann. La défense allemande est constamment sur les dents. / Duel Bocquet-Gerritzen, les Allemands contre-attaquent énergiquement, une descente, et Geritzen transforme. 2 à 1 pour l'Allemagne. / L'Allemagne attaque de nouveau. Notre défense renvoie sans cesse la balle en avant. / Un dégagement de

Fatton parvient à Fritz Walter qui va shooter 3 buts à 1 pour l'Allemagne. Le public allemand est en liesse. / Mais les Suisses ne se laissent pas abattre. / Bocquet tire un penalty juste dans l'angle: 2 buts à 3. / L'équipe allemande, sous l'impulsion des frères Walter, réagit vigoureusement. Stuber est en danger, / mais Gerritzen tire à côté. / Les suisses voudraient parvenir à égaliser, ce qui serait d'ailleurs mérité, mais Tureck se défend bien. / Un shoot de Fatton touche la latte. Finalement l'Allemagne gagne par 3 buts à 2. /

\* \* \* \* \*

- 1 - La Svizzera a Bonn - 7 governi ed il Vaticano hanno accreditato rappresentanti diplomatici presso il governo della Germania occidentale, / fra essi il ministro di Svizzera signor Huber che vediamo al suo arrivo... / e quando è salutato dal Presidente della Repubblica, professor Teodoro Heuss Una giornata importante per la Germania occidentale: quella della rappresentanza delle relazioni diplomatiche dirette con l'estero. /
- 2 - I nostri ospiti - A Zermatt, hanno inalberato i colori del Belgio: / il Principe Baldovino vi trascorre le sue vacanze ma non ci tiene ad essere colto dall'obbligo, come non ci tengono la principessa di Réthy, l'ex-leopoldo, la principessa Carlotta ed il principe Alberto che fanno ogni giorno una passeggiata con gli sci. / Al Gornergrat, vediamo la principessa Carlotta, figlia della regina Astrid ed i suoi due fratelli: Baldovino, l'erede al trono è un... baldo sciatore; / il minore dei tre simpatici giovani, il principe Alberto, è bravino anche lui. / Carlotta, lei, gode da semplice turista il fascino delle Alpi vallesane. /
- 3 - Per le vacanze operaie - In quale albergo sarà mai questa camera comoda e chiara che dà sul Lago dei 4 Cantoni? / Ci troviamo non in un albergo, ma nella casa di vacanze della Federazione dei lavoratori edili e del legno, durante un corso della Centrale operaia educativa svizzera. / Facciamo un giretto: la cucina non ha nulla da invidiare agli altri locali le finestre dell'aria sala da pranzo fanno da ampia cornice ai monti e al lago; / ed i begli scalini di granito conducono al giardino propizio ai giochi ed al riposo; / la sera poi i tesori di una ricca biblioteca procurano ore di quiete... vicino al caminetto di questa casa di riposo per lavoratori arredata in modo esemplare. /
- 4 - Appello ai giovani - Al castello di Neuchâtel, dove erano riuniti in assemblea generale i delegati degli esploratori svizzeri, il Generale Guisan, ospite d'onore, ha rivolto un appello alla gioventù del suo paese. A riceverlo era il Capo di stato maggiore de Montmollin. / Il Generale, al termine del suo messaggio, ha ricordato ai giovani quel rapporto del Grütli dell'estate 1940 che nelle ore più tete aveva dato alla nostra volontà di resistere un impulso ed un senso nuovi. /
- 5 - Calcio: Svizzera-Germania - Allo stadio del Hardturm di Zurigo, 29° incontro fra le rappresentative della Germania e della Svizzera. / L'onorevole Kobelt saluta i giocatori. Pittissima la schiera dei tifosi germanici. / Arbitro è Mister Ellis, Inghilterra. A Bickel la scelta del campo. / Dopo l'invio dato dai Tedeschi, il pallone passa subito agli Svizzeri che attaccano. La difesa germanica è vigile. / Un bel tiro di Bader prepara un duello Friedländer-Nebus, che Friedländer risolve magnificamente. / Un tiro altissimo di Barufka viene intercettato da Bader. / Antenen continua l'azione. / Bickel ha mandato il pallone davanti alla rete tedesca e Patton con azione stupenda mette in rete: 1 : 0 ! / Uno sparo di Klodt nette Stuber in pericolo; egli para magnificamente. / Fritz Walter spara ancora, Stuber para ancora - Ma subito dopo i tifosi germanici applaudiscono la rete di pareggio che, per colpa di un guasto, non potè essere filmata. / All'inizio della ripresa: brillante azione di Egimann; la difesa germanica è messa a dura prova. / Duello Bocquet-Gerritzen. I Tedeschi iniziano un contrattacco e per merito di Gerritzen segnano: 2 : 1 per la Germania. / Gli ospiti partono di nuovo all'attacco ma la nostra difesa ancora una volta allontana il pallone della nostra rete - / Un tiro difensivo di Patton capita a Fritz Walter che spara / 3 : 1 per la Germania. I tifosi tedeschi esultano. / Ma gli Svizzeri non si danno vinti. / Un calcio di rigore sparato in angolo da Bocquet va in rete: 2 : 3 / I Tedeschi, guidati dai fratelli Walter, reagiscono energicamente: Stuber è in pericolo / ma Gerritzen manca il segno. / Gli Svizzeri lottano per il pareggio, che sarebbe meritato. Ma Turek se difende bene. / Uno sparo di Patton rimbalza contro la traversa. La Germania vince per 3 a 2. /